

# معرض زutique Made in Morocco



Un regard  
sur les cultures marocaines

MUSIQUE - CINÉMA - VIDÉO - PHOTO - CONTE - ARTS PLASTIQUES - DANSE...

## DIJON

**DU 14 MARS AU 24 JUIN 2007**

INFOLINE : 03.80.28.80.42 | [www.zutique.com/madein/](http://www.zutique.com/madein/)

Vibrationsmusic.com,  
petit frère  
au caractère  
bien trempé  
de Vibrations,  
prolonge les envies  
musicales du  
magazine

**vibrations  
music  
.com**

DOWNLOADS  
CHRONIQUES  
INTERVIEWS  
VIDÉOS  
AGENDA  
NEWS  
COMPTE-RENDUS DE CONCERTS  
PLAYLISTS  
ET VOS COMMENTAIRES

**mondomix**  
La musique en couleurs



**1 an  
6 numéros  
1 CD offert  
29 €\*  
\*Tarif France métropolitaine**



Abonnez-vous sur  
[www.mondomix.com](http://www.mondomix.com)  
/papier

Le magazine des musiques et cultures  
du monde également disponible  
**GRATUITEMENT**, tous les deux mois,  
dans notre réseau de diffusion national  
(500 points en France).

→ Toutes les infos et points de diffusion sur  
[www.mondomix.com](http://www.mondomix.com)



سلام  
شفت مراكش

- 04  
ÉDITO
- 08  
SALAM ALEÏKOUM
- 09  
GIBRALTAR JAZZ
- 10-11  
MAROC EN IMAGES
- 12-13  
MAROC STREET LIFE
- 14-15  
CONTES & MURMURES BERBÈRES
- 16-17  
DU MALHÛN AU SLAM
- 18-19  
MADE IN MAROC : LE PROGRAMME
- 20-23  
TRAVERSÉES AMAZIGH
- 24-25  
GNAWA CONNECTION
- 26-27  
TRIBU FESTIVAL
- 28-29  
LA CASBAH BOUTARIC
- 30-31  
ATELIERS-EXPOSITIONS
- 32  
CARNETS DE ROUTE
- 34  
ZUTIQUE PRODUCTIONS
- 36  
INFORMATIONS-RÉSERVATIONS

# made in maroc

نتمنى لكم سفرا سعيدا



Un regard  
sur les cultures marocaines

# DIJON

MUSIQUE - CINÉMA - VIDÉO - PHOTO - CONTE - ARTS PLASTIQUES - DANSE...

## DU 14 MARS AU 24 JUIN 2007

Après l'Inde en 2004, le Brésil en 2005 et le Mali en 2006, l'association dijonnaise Zutique Productions met cette année le Maroc à l'honneur.

*made in maroc* est une aventure itinérante dont les guides sont une centaine de musiciens, cinéastes, auteurs, vidéastes, danseurs, photographes, poètes, plasticiens et conteurs, qui vous invitent à la découverte des cultures marocaines.

*made in maroc* accueille des artistes qui animent la foisonnante scène marocaine, d'Agadir à Casablanca, de Rabat à Meknès, des montagnes du Rif aux plaines de l'Atlas : Cherifa, Aïcha Redouane, H Kayne, Darga, Dj Key, Touria Hadraoui, Abdallah Zrika, Ithrane n' Khemisset, Zayan Freeman, Afrah, Majid Bekkas, Bigg...

*made in maroc* offre des points de rencontre entre ces artistes venus du Maroc et des artistes installés en France. Parmi eux, Louis Sclavis, Hamed Bouzzine, Dee Nasty, Latifa Echakhch, Naab, Dgiz, Dj Click, Gnawa Diffusion, Pedro Soler, Akhab, l'Epicerie, Oulkasse...

*made in maroc* cherche à affiner le regard, à susciter la réflexion et à faire participer la population à travers des conférences, débats, projections et ateliers.

*made in maroc* est un événement en forme de manifeste qui défend la diversité et les échanges culturels, face à une certaine vision de la mondialisation, exotique, folklorique et uniformisée.

**EMBARQUEMENT IMMÉDIAT**



## ZUTIQUE PRODUCTIONS

2, rue Boutaric - BP 27042 - 21070 DIJON cedex

| 03 80 28 80 42 | [info@zutique.com](mailto:info@zutique.com) | [www.zutique.com](http://www.zutique.com)

**Direction :**

Frédéric MENARD

**Action culturelle - Communication :**

Benjamin MAGNEN

**Administration :**

Jean-Christophe GUEZ

**Production :**

François GARNET et Vincent CHEVRET

**Assistés de :**

Elsa GIRARD, Hélène PLANCKAERT, Julie RUSSEIL et Hélène BOURGUIGNON, stagiaires du Master « Métiers de la culture » de l'IUP Denis-Diderot.

**Imprimerie :** ICO - Imprimerie Coopérative Ouvrière

**Made in Maroc est soutenu par :**

Ville de Dijon, Ministère de la Culture - DRAC Bourgogne, Fondation Hassan II pour les Marocains résidant à l'étranger, Consulat Général du Royaume du Maroc à Dijon, Agence pour la cohésion sociale et l'égalité des chances (ACSE) - Direction Bourgogne, Conseil régional de Bourgogne - Fonds d'aide aux projets (FAP), Ministère de la Justice - SPIP et Centre d'action éducative de la PJJ,

Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SACEM), Société civile pour l'administration des droits des artistes et des musiciens interprètes (ADAMI), Centre national de la chanson, des variétés et du jazz (CNV), Société de perception et de distribution des droits des artistes-interprètes musique et danse (SPEDIDAM),

France Culture, Vibrations, Mondomix, Africultures, France 3 Bourgogne, Radio Dijon Campus, Polystyrène, Coloriage, Dijon Première,

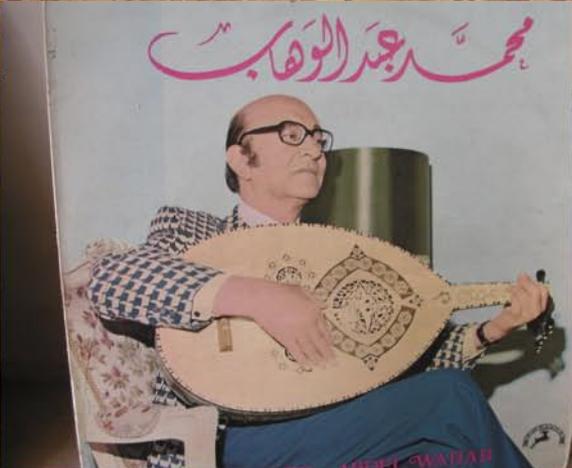
Et Attijariwafa Bank.

**Remerciements :**

Jean-Jacques Beucler et Marion Depecher de l'Institut Français de Casablanca, Hicham et Momo du Boulevard des Jeunes, Jean Berry.

**ZUTIQUE**  
X X X PRODUCTIONS

Zutique Productions est membre de Zone Franche, réseau international de professionnels des musiques du monde, et du Centre Régional du Jazz en Bourgogne.



**I ♥ HIPHOP IN MOROCCO**  
Peace, Love, HipHop

<b>M E K N E S</b>	<b>MARRAKESH</b>	<b>CASABLANCA</b>
<b>27 May 05</b>	<b>29 May 05</b>	<b>02 June 05</b>
FRANK EL KADOU 2003 H-KAYNE DJ KEY X-LIBRE THE EMBROIDERY CLUB	IFRAÏK EL MOUJIB 2003 FHAÏRE DJ KEY STYLE SOUSS THE EMBROIDERY CLUB	BOUHOUDJ AND JADINE MOUTCHER STAKE ON C. H. C. FANOU MAFIA-C DJ KEY DJ ABDEL SHA STIMULI FHAÏRE SALAMA CREW H-KAYNE

**Free Concert**

**Sprite**  
Official Sponsor

info : @lhammorocco2005@hotmail.com 067397221 / 065246617



# . salam aleikoum .

SOIRÉE D'OUVERTURE

AVEC **J.C. SANTUCCI, M. FAHLI, L'ÉTOILE D'ORIENT, ACTIVE, OULKASSE** (MAROC, FRANCE)

Une première soirée conviviale pour mieux cerner le Maroc actuel, déguster quelques spécialités, danser sur des musiques populaires marocaines et découvrir la programmation du cycle « Made in Maroc » dans sa globalité.

18h00 : **Conférence « LES DÉFIS DU MAROC ACTUEL »**

par Jean-Claude Santucci et Mustapha Fahli

Politologue, Jean-Claude Santucci est directeur adjoint de l'Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman (IREMAM) d'Aix-en-Provence. Ancien rédacteur en chef de l'Annuaire de l'Afrique du Nord, il est notamment l'auteur de « Chroniques politiques marocaines 1971-1982 » (CNRS).

Docteur en sciences, Mustapha Fahli est président de l'association ORE (Ouverture Rencontres Evolution) à Quetigny, président régional du Conseil National des Marocains de France et vice-président de la Maison de la Méditerranée à Dijon.

20h00 : **Buffet - dégustation « COUSCOUS MAROCAIN »**

par l'Étoile d'Orient et le groupe Active

Dégustation de couscous réalisés par les jeunes femmes du groupe Active au cours d'un atelier cuisine animé par Faïza et Soumia Mammari, de l'association Étoile d'Orient. Issu de l'association Féminin Technique, le groupe Active rassemble des jeunes femmes en réinsertion professionnelle qui, parallèlement à leur démarche de retour à l'emploi, s'investissent dans des projets collectifs.



Pendant le repas, Frédéric Ménard, directeur de Zutique Productions, présentera le cycle « Made in Maroc » en musiques et en images.

21h00 : **Concert « MUSIQUES POPULAIRES MAROCAINES »**

avec Oulkasse

Installé dans le quartier des Grésilles à Dijon, Oulkasse propose un répertoire de musiques traditionnelles et populaires marocaines, du chaâbi au raï, du daka marrakchia au gnaoua. Il se produit régulièrement dans les environs, lors de mariages ou de festivals.

Avec : Khalid Oulkasse (*violin*), Farid Ben Raho (*derbouka*), Brahim Oulkasse (*bendir*) et Karim Ben Raho (*clavier*).

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
MER. 14 MARS	18H00	SALLE CAMILLE CLAUDEL	Gratuit

# . Gibraltar Jazz .

JAZZ &amp; MUSIQUE MÉDITERRANÉENNE

AVEC **MAJID BEKKAS & PEDRO SOLER DUO** (MAROC, FRANCE)

Majid Bekkas est né au Maroc, où il réside. L'Afrique, dit-il, est son pays, son royaume. Sa musique, imprégnée par la culture africaine, évoque des images de désert et procure une sensation de plénitude.

Héritier des grands maîtres de l'âge d'or du flamenco, le guitariste Pedro Soler est reconnu et apprécié pour la pureté de son style. Musicien subtil, délicat et exigeant, il s'est engagé sur une route où les fioritures sont absentes.

Tous deux n'hésitent pas, au gré de rencontres, à partager leur culture, avec des jazzmen tels qu'Archie Shepp, Louis Selaviv ou Peter Brötzmann pour Majid Bekkas ; avec des artistes tels que la Grecque Angélique Ionatos, le Basque Benat Achiary, ou l'Indien Ravi Prasad pour Pedro Soler. Le mélange des genres assurément ne leur fait pas peur. Un dialogue dont la parfaite harmonie suffit déjà à en rendre le fruit essentiel...

Avec : Majid Bekkas (*guitares, guembri, oud*) et Pedro Soler (*guitare*).

Avant le spectacle : **Conférence « LES GITANS D'AFRIQUE DU NORD »**

par Luc Thiébaud (Président de la Maison de la Méditerranée à Dijon)

Ce spectacle est organisé dans le cadre du contrat de ville (Ville de Dijon)

En collaboration avec l'association Interlude, dans le cadre du festival « Traversées Tziganes » (3<sup>ème</sup> édition du 21 au 25 mars 2007 à Dijon).

Renseignements : 06 08 27 07 93 / [assointerlude@hotmail.com](mailto:assointerlude@hotmail.com)  
<http://traverseestziganes.over-blog.org>

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
DIM. 25 MARS	18H00	THÉÂTRE DES GRÉSILLES	8 / 5 Euros





# maroc en images

CINÉMA, DOCUMENTAIRE, RENCONTRES

AVEC **ALI ESSAFI, ISMAËL FERROUKHI, DAUD AOULAD-SYAD** (MAROC, FRANCE)

## ALI ESSAFI

Réalisateur et producteur à contre-courant, aujourd'hui reconnu en France et en Europe (Prix spécial du jury à Namur, diffusions sur Arte et Planète, collaboration avec Youssef Chahine), Ali Essafi milite avec ardeur pour une meilleure reconnaissance du film documentaire dans le cinéma marocain.

### « Le Blues des Sheikhatos » (2004 - 57')

Deux sheikhatos racontent l'âge d'or d'un art méprisé et bientôt perdu... Depuis plusieurs générations, les sheikhatos chantent pour évoquer la condition des femmes, défendre la liberté des moeurs et la liberté d'expression. « *Notre vie est semblable à cette bougie qui brûle et se sacrifie pour que les autres voient !* » (Sheikha Aïcha).

### « Ouarzazate Movie » (2001 - 56')

À Ouarzazate, petite ville du Sud marocain, les habitants et le paysage désertique servent de décor à quelques grosses productions internationales. C'est derrière l'enceinte grillagée des studios que le réalisateur regarde vivre le petit peuple des tournages, avec ses rêves et ses humiliations.

Projection accompagnée d'un échange autour des films avec Jean Berry, journaliste installé au Maroc

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
MER. 28 MARS	20H00	GALERIE DES TROIS PIGNONS	Gratuit



## ISMAËL FERROUKHI

Réalisateur de grand talent, le franco-marocain Ismaël Ferroukhi a reçu pour ce film le « Lion du futur », prix de la meilleure première oeuvre au festival de Venise.

### « Le Grand Voyage » (2004 - 105')

avec Nicolas Cazalé, Mohamed Majd, Roxane Mesquida, Kamel Belghazi...

Quelques semaines avant d'entrer à l'université, Reda, un jeune homme d'une vingtaine d'années qui vit en Provence, est contraint de conduire son père en voiture jusqu'à La Mecque. Au fur et à mesure qu'ils traversent les paysages somptueux et rencontrent des gens de différentes cultures, Reda et son père s'observent et se découvrent.

Projection suivie d'un salon de thé avec l'association Grésilles Nouveau Souffle.

Dans le cadre de « Ciné quartier », en partenariat avec l'Union Départementale des MJC.

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
JEU. 29 MARS	20H00	THÉÂTRE DES GRÉSILLES	2 / 1 Euros



UD  
MJC  
21

Union Départementale  
des MJC  
de Côte d'Or

## DAUD AOULAD-SYAD

Né en 1953 à Marrakech, ce photographe et cinéaste est aujourd'hui apprécié au Maroc comme au Maghreb et en Europe (primé aux festivals de Carthage, Fribourg, Milan...).

### « Le cheval de vent » (2002 - 90')

avec Mohamed Majd, Faouzi Bensaïdi, Saâdia Azgoun, Mohamed Choubi...

Récit d'une amitié qui se tisse entre Tahar, un vieil homme qui veut s'en aller mourir sur la tombe de sa femme, et Driss, un jeune trentenaire à la recherche de sa mère, « Le cheval de vent » est une histoire d'errance qui devient quête. Aussi fragiles l'un que l'autre, ils traversent le Maroc ensemble, en side-car, pour une aventure magnifique.

Projection suivie d'une discussion avec Freddy Denaës, producteur et distributeur du film

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
VEN. 30 MARS	20H00	CINÉMA ELDORADO	Tarifs Eldorado

Du 28 mars au 3 avril, le cinéma Eldorado diffusera le film « LES CASABLANCAIS » d'Abdelkader LAGTAA (Maroc)



033 Rose  
Pink Rose  
Rose RoseFUNKY NOISE  
ENTERTAINMENT

## maroc street life .

CULTURE HIP HOP : RAP, DJ, VIDEO, PHOTO

AVEC **DEE NASTY, H KAYNE, DJ KEY, DJ IDEM, BIGG & GUEST** (MAROC, FRANCE)

« Maroc Street Life » est le titre du premier documentaire consacré à la scène hip hop marocaine, réalisé par Dj Key, l'un des précurseurs du genre. La soirée du même nom sera l'occasion de présenter les principaux acteurs de cette scène bouillonnante.

La culture hip hop est aujourd'hui très présente à Casablanca et dans les grandes métropoles. Des groupes de rap se forment, les festivals ouvrent leur programmation, les danseurs se réunissent dans le cadre de « battles ». Une génération accro à la culture hip hop dans sa globalité.

Avant les concerts, entre 20h00 et 21h00, dans le club de La Vapeur, rencontre animée par Vincent Tarrière, journaliste à Vibrations et Génération FM, avec de nombreux représentants de la scène hip hop marocaine.



### DJ KEY

Khalid Douache alias DJ Key s'affiche comme un personnage incontournable du Deejaying marocain. Agitateur du mouvement hip hop au Maroc, scratcheur hors pair, il mixe, compile et réalise de nombreux clips. Depuis plusieurs années, il collabore avec de grands turntablists tels que Dee Nasty, Cut Killer, Dj Abdel et enflamme les discothèques du Royaume. Son secret : une technique infailible, des beats qui claquent et un réel sens de la fête. Push into the groove !!!

Avec : Dj Key (platines)

### H-KAYNE

Le groupe H-Kayne est l'une des figures de proue de la scène hip hop marocaine. Textes conscients, prose tranchante, ils chantent en Darija (la langue de la rue et du quotidien) sur des sons groovy aux influences orientales, rythmés par des scratches percutants. Une nouvelle preuve que le hip-hop du XXIe siècle nous viendra de l'autre hémisphère...

Avec : Dj Khalid (platines), Othman (voix), HB2 (voix), Sif L'ssane (voix), Ter Hoor (voix).

### BIGG

Originaire de Hay Mohammadi, banlieue de Casa, Bigg, de son vrai nom Taoufik Hazeb, est le rappeur qui monte au Maroc. D'un groupe à l'autre, Bigg a sauté pour mieux affirmer ses idées. Il rappe en Darija des textes intelligents qui traitent de sujets 100% marocains. Tout y passe : les années de plomb, le chômage, la corruption, la censure.

Avec : Bigg (voix)

### DJ IDEM

Originaire du Maroc, Mehdi Zitouna alias Dj Idem fait partie des personnages emblématiques du mouvement hip hop en Suisse. Membre du collectif parisien Action Man Dj Crew, il a collaboré avec Cut Killer, Dj Abdel ou Saian Supa Crew. Fervent défenseur du rap marocain, il s'est produit au côté de Dj Key pour un set très remarqué lors de la dernière édition du festival « Boulevard des Jeunes » à Casablanca.

Avec : Dj Idem (platines)

### DEE NASTY

Quand nous avons demandé à Dj Key : « Quel Dj français aimerais-tu voir dans cette soirée hip hop ? », une seule réponse : **Dee Nasty**.

Dee Nasty, activiste de la première heure, a été l'un des principaux détonateurs du hip hop en France. Il a élevé l'art des platines là où il se trouve maintenant. Tireur d'élite du perfect beat, Dee Nasty n'a rien perdu de son sens aiguisé du scratch. Attitude radicale, prise de risque maximale... Strictly hip-hop!

Avec : Dee Nasty (platines)

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
JEU. 5 AVRIL	20H00	LA VAPEUR	13 / 10 / 5,50 Euros

## maroc street life : l'exposition .

DU MARDI 27 MARS AU MERCREDI 4 AVRIL - LE SÉBAR - A partir de 16h00

EXPOSITION RÉALISÉE PAR **KHALID DOUACHE** (VIDÉO, CLIPS), **JEAN BERRY** (PHOTOGRAPHIE), **JULIE RUSSEIL, ELSA GIRARD, HÉLÈNE PLANCKAERT** (REPORTAGE RADIOPHONIQUE)

Une exposition sonore et visuelle qui montrera l'émergence de la scène hip hop marocaine...

. **Vernissage** : le mardi 27 mars à 18h00 avec les auteurs de l'exposition.

. **Soirée MIX** : le mercredi 4 avril à 21h00 avec Dj KEY, BIGG et WORD UP Crew.



# Contes et murmures berbères.

SPECTACLES, CONFÉRENCE, ATELIERS

•C\*✳️PX

AVEC **HAMED BOUZZINE, ALI MERGHACHE** (MAROC, FRANCE)



Trois jours avec Hamed Bouzzine, conteur et musicien marocain installé en France qui, avec son compère Ali Merghache et sa compagnie Murmures du Monde, construit un pont entre la tradition des contes berbères et la modernité des poètes urbains...

Né à la frontière du Sahara dans la tribu des Aït ou Moussa, Hamed Bouzzine se nourrit des mythes d'Afrique du Nord et puise dans la tradition familiale, les youyous et le vent des sables, pour mieux aborder la société française actuelle. Des « fragments d'épopée touareg » aux « folies berbères » en passant par les « mythes persans », il est devenu incontournable dans l'univers du conte en France. Ouvert à toutes les expériences, il a joué dans de nombreuses cités et réalisé avec des rappeurs des remixes de Rimbaud et d'Averroès.

Musicien, compositeur, interprète, Ali Merghache entame une carrière musicale, décrochant même le premier prix du festival Chorus des Hauts-de-Seine, avant d'être initié à l'univers du conte par Hamed Bouzzine.

EN COLLABORATION AVEC LA COMPAGNIE DES CONTES

## « PROMENADE CONTÉE »

avec Hamed Bouzzine

Une déambulation à travers les salles des peintres orientalistes du Musée des Beaux-Arts de Dijon, avec un conteur pour guide...

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
MER. 11 AVRIL	19H00	MUSÉE DES BEAUX-ARTS	Gratuit

## « FOLIES BERBÈRES »

avec Hamed Bouzzine et Ali Merghache

L'histoire de deux troubadours venus d'on ne sait où, « le souffleur de rêves » et « le souffleur de vers », qui voyagent à travers la grande roue de la vie, celle des destins anonymes, des silhouettes et des ombres. Dès que la roue tourne surgissent les vies de ces bricoleurs de l'existence, se révèlent les histoires de ces peuples nomades, ceux qu'on appelle « immigrés ». Mosaïques de destins, histoires croisées des générations, des récits qui reflètent l'éternité du désir, du rêve, du burlesque de la vie de l'exilé...

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
MER. 11 AVRIL	21H00	BISTROT DE LA SCÈNE	9 / 7,50 / 5,50 Euros

## « DE TANGER À TOMBOUCTOU »

avec Hamed Bouzzine

Le voyage d'un conteur saharien né dans une oasis perdue qui, depuis 1962, chemine de Tanger et ses « Matins roses » jusqu'à Tombouctou, « la ville des sables »...

Avant le spectacle :

Conférence « L'ORALITÉ ET LE CONTE AU MAROC »

avec Hamed Bouzzine et Bernard Bacherot (Compagnie des Contes)



DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
JEU. 12 AVRIL	19H00	CONSULAT DU MAROC	Gratuit

## ATELIERS

Du 11 au 13 avril, **Hamed Bouzzine et Ali Merghache** proposeront des ateliers et des rencontres à des enfants et adolescents. Quelques heures de conte et de musique, d'échange et de partage...

• **Mercredi** : enfants 6-12 ans - Centre de loisirs Champollion (Dijon Grésilles)

• **Judi** : classe d'accueil des nouveaux arrivants - Lycée Antoine Antoine (Chenôve)

• **Vendredi** : cours d'arabe - Lycée européen Charles de Gaulle (Dijon).



CRÉATION



# Dū malhūn aū slam .

CHANT, MUSIQUES IMPROVISÉES

AVEC **TOURIA HADRAOUI, LOUIS SCLAVIS TRIO, ABDALLAH ZRIKA, DGIZ...** (MAROC, FRANCE)

Né au IXe siècle dans les oasis du Sud marocain avant de se développer au sein des corporations des artisans des vieilles villes (Fès, Marrakech, Meknès), le **Malhūn** est un genre citadin populaire, un vaste répertoire de poèmes que perpétue une tradition de chants et de manuscrits. Des poèmes chantés qui parlent d'amour, de désir, de beauté, d'ivresse de l'âme, toujours entre profane et sacré.

Au début des années 80, Mark Smith, ouvrier en bâtiment implante la « Uptown Poetry Slam » dans un club de Chicago. Au cours de ces soirées, des individus montent sur la tribune et déclament une poésie de forme et d'inspiration totalement libre. Le **Slam**, cette nouvelle forme de poésie urbaine, arrive en France dans les années 90, et suscite aujourd'hui un véritable engouement.

« **Du Malhūn au Slam** », une soirée originale qui tend un pont entre le Malhūn ancestral et ce mode d'expression contemporain qu'est le Slam. Un voyage, à la croisée des cultures, avec pour dénominateur commun la poésie, et les musiques improvisées comme point de convergence. Du « Malhūn au Slam », une création inédite associant des artistes marocains et français prestigieux, en quête de nouvelles émotions et d'explorations audacieuses.



## TOURIA HADRAOUI

Première femme marocaine à interpréter le Malhūn, genre musical jusque-là réservé aux hommes, Touria Hadraoui fut aussi enseignante, journaliste et écrivain engagée. Depuis plusieurs années, elle se lance à cœur perdu dans cette musique délicate et, avec sa voix puissante et mélodieuse, fait revivre à merveille les vieux poèmes du Malhūn.

## LOUIS SCLAVIS TRIO

Louis Sclavis s'est imposé en une quinzaine d'années comme un des musiciens les plus créatifs de la scène jazz européenne. Il n'a jamais cessé de défendre l'improvisation et de donner les moyens du jeu à qui est prêt à s'y consacrer. Il promène sa clarinette vagabonde sur des territoires musicaux multiples et sans cesse renouvelés, croisant la route de nombreux musiciens (Portal, Texier, Akchoté...). Pour lui, la rencontre est une dimension essentielle à l'épanouissement de sa musique. Sur scène, il sera accompagné par François Merville à la batterie et Paul Brousseau aux claviers.

## ABDALLAH ZRIKA

Né en 1953 à Casablanca, Abdallah Zrika écrit ses premiers poèmes à l'âge de 12 ans. En 1977, il publie « Danse de la tête et de la rose » dont le succès est prodigieux. Pour la jeunesse marocaine, Abdallah Zrika représente alors l'idéal, la liberté de vivre et de dire. Ces premiers poèmes lui valent d'être arrêté puis emprisonné pendant deux ans pour atteinte à l'ordre public. Depuis, il ne cesse de publier et compte parmi les poètes marocains les plus importants.

## DGIZ

Chanteur hors normes, Dgiz mêle flows débridés et lignes mélodiques structurées. Slammeur virtuose, ses textes sont pertinents. Freestyler déchaîné, il n'est jamais en manque de mots. Il passe en revue les maux de sa génération entre béton et prison, sans pour autant tomber dans les clichés du genre. Cet artiste sincère et généreux est avide de nouvelles rencontres, et s'entoure de musiciens talentueux (Labarrière, Kassap, Sclavis...). Une chose est sûre, Dgiz ne laisse pas indifférent !

Avec : Louis Sclavis (clarinettes), Touria Hadraoui (voix), Abdallah Zrika (voix), Dgiz (voix), François Merville (batterie), Paul Brousseau (claviers).

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
MAR. 17 AVRIL	20H00	GRAND THÉÂTRE	15 / 12 / 5,50 Euros



المغرب انتمى لكم سفرا سعيدا



**MER. 14 MARS** - Conférence, repas, concert - p.08

**SALAM ALEIKOUM : SOIREE D'OUVERTURE**

Oulkasse, Etoile d'Orient, Jean-Claude Santucci, Mustapha Fahli  
18h00 - Gratuit - Salle Camille Claudel

**DIM. 25 MARS** - Concert, conférence - p.09

**GIBRALTAR JAZZ**

Majid Bekkas & Pedro Soler Duo, Luc Thiébaud  
18h00 - 8 / 5 euros - Théâtre des Grésilles

**MAROC EN IMAGES**

**MER. 28 MARS** - Projections, rencontre - p.10-11

**ALI ESSAFI**

« Le blues des Sheikates », « Ouazzate Movie »  
20h00 - Gratuit - Galerie des Trois Pignons

**JEU. 29 MARS** - Projection, rencontre - p.10-11

**ISMAËL FERROUKHI**

« Le Grand Voyage »  
20h00 - 2 / 1 euros - Théâtre des Grésilles

**VEN. 30 MARS** - Projection, rencontre - p.10-11

**DAOUD AOULAD-SYAD**

« Le cheval de vent »  
20h00 - Tarifs Eldorado - Cinéma Eldorado

**CONTES & MURMURES BERBERES**

**MER. 11 AVRIL** - Conte - p.14-15

**PROMENADE CONTÉE**

Hamed Bouzzine  
19h00 - Gratuit - Musée des Beaux Arts

**MER. 11 AVRIL** - Conte, musique - p.14-15

**FOLIES BERBÈRES**

Hamed Bouzzine et Ali Merghache  
21h00 - 9 / 7,5 / 5,5 euros - Bistrot de la Scène

**JEU. 12 AVRIL** - Conte, Conférence - p.14-15

**DE TANGER À TOMBOUCTOU**

Hamed Bouzzine, Bernard Bacherot...  
19h00 - Gratuit - Consulat du Maroc

**MAR. 17 AVRIL** - Concert création - p.16-17

**DU MALHÛN AU SLAM**

Louis Sclavis, Touria Hadraoui, Abdallah Zrika, Dgiz...  
20h00 - 15 / 12 / 5,5 euros - Grand Théâtre

**TRAVERSEES AMAZIGH**

**MER. 2 MAI** - Conférence, rencontre - p.20-21

**CAFÉ AMAZIGH**

« Vers la reconnaissance de la culture Amazigh »  
Aziz Kich, Françoise Pierson, Fatima Achahri  
18h30 - Gratuit - atheneum

**JEU. 3 MAI** - Concerts, création - p.22-23

**AMAZIGH GROOVE PARTY**

Naab, Ithrane n'Khemisset  
20h00 - 13 / 8 / 5,5 euros - atheneum

**VEN. 4 MAI** - Projection, rencontre - p.22-23

**UN PAYSAN DU HAUT-ATLAS**

« Mout Tania - Mourir deux fois » d'Ivan Boccara  
20h00 - Gratuit - Berber Café

**VEN. 11 MAI** - Concerts, rencontre - p.24-25

**GNAWA CONNECTION**

Gnawa Diffusion, Darga, Hicham Bahou  
20h00 - 13 / 10 / 5,5 euros - La Vapeur

**MAROC STREET LIFE**

**MAR. 27 MARS AU MER. 4 AVRIL** - Photo, vidéo, son - p.12-13

**L'EXPOSITION**

Par Khalid Douache, Jean Berry, Interlude  
Lun. au Sam. à partir de 16h00 - Gratuit - Le Sé'bar

**MER. 4 AVRIL** - Djs - p.12-13

**SOIRÉE MIX**

DJ Key, Bigg, Word Up crew  
À partir de 21h00 - Gratuit - Le Sé'bar

**JEU. 5 AVRIL** - Concerts, Djs, Rencontre - p.12-13

**CONCERT**

Dee Nasty, Dj Key, H Kayne, Bigg, Dj Idem, Vincent Tarrière...  
20h00 - 13 / 10 / 5,5 euros - La Vapeur

**EXPOSITIONS**

**DU SAM. 7 AVRIL AU SAM. 19 MAI** - Art Plastique - p.30-31

**LATIFA ECHAKHCH**

Mer., Ven., Sam. 15h00 - 19h00 - Gratuit - Galerie Interface

**DU LUN. 9 AVRIL AU SAM. 19 MAI** - Photographie - p.30-31

**À LA DECOUVERTE DU NORD DU MAROC**

Hervé Scavone et Chadli Si Mohamed  
Lun. au Ven. 09h00 - 15h00 - Gratuit - Consulat du Maroc

**TRIBU FESTIVAL**

**VEN. 1<sup>ER</sup> JUIN** - Concert - p.26-27

**MUSIQUE DU MAROC ORIENTAL**

Afrah  
20h00 - Gratuit - Parc du Grand Chaînet à Quetigny

**SAM. 2 JUIN** - Déambulation - p.26-27

**MUSIQUE DU MAROC ORIENTAL**

Afrah  
18h00 - Gratuit - Départ de la Place François Rude

**SAM. 2 JUIN** - Concert - p.26-27

**VOIX DE FEMMES BERBÈRES**

Cherifa, Aïcha Redouane  
20h00 - 20 / 15 / 12 / 7 / 5,5 euros - Auditorium de Dijon

**SAM. 2 JUIN** - Musique électronique, vidéo - p.26-27

**BABOUCH PARTY**

Naab, Zayan Freeman, Kopacabana, VJ Kinox, Dj Click  
23h00 - 5 euros - Bar de l'Auditorium

**DIM. 24 JUIN** - Concerts, vidéo, danse, cuisine, photo, rencontre - p.28-29

**CASBAH BOUTARIC : JOURNÉE DE CLÔTURE**

Akhab, Oulkasse, Uruk Video Machine, l'Epicerie, Noria Dahmani, Etoile d'Orient...  
À partir de 16h00 - Gratuit - Esplanade Cité Boutaric

**CARNETS DE ROUTE**

**JEU. 19 AVRIL** - Projection, repas, discussion - p.32

**LE MAROC EN R25**

Association Interlude  
20h00 - 5 euros avec repas - La Causerie des Mondes

**JEU. 24 MAI** - Projection, repas, discussion - p.32

**DE L'IMMIGRÉ AU CITOYEN**

Mustapha Fahli (asso. ORE)  
20h00 - 5 euros avec repas - La Causerie des Mondes

**JEU. 14 JUIN** - Projection, repas, discussion - p.32

**DANS UN VILLAGE DU HAUT ATLAS**

Ahmed Abdullah (fédération Leo Lagrange Afrique)  
20h00 - 5 euros avec repas - La Causerie des Mondes

# Traversées amazigh.

DU MERCREDI 2 AU VENDREDI 4 MAI  
UNIVERSITÉ ET CENTRE-VILLE

L'association **INTERLUDE**, déjà à l'origine des Traversées Tziganes, et **ZUTIQUE PRODUCTIONS** proposent un temps fort sur la culture amazigh, très présente au Maroc comme en France, mais pourtant méconnue.

## INFORMATIONS-RÉSERVATIONS :

**INTERLUDE** - assointerlude@hotmail.com - 06 20 91 20 67



## BERBÈRE OU AMAZIGH ?

Le mot « berbère » vient du terme gréco-latin « barbarus », qui désigne « l'étranger de la cité », par extension « le sauvage, la brute ». C'est pourquoi, sans renier totalement le mot, les Berbères préfèrent le nom qu'ils se donnent dans leur langue, amazigh (imazighen au pluriel), qui signifie « homme libre ».

Les Imazighen revendiquent une présence de 5000 ans au Maghreb, au sein d'un espace de 5 millions de km<sup>2</sup>, de l'Océan Atlantique à l'Égypte, et des côtes méditerranéennes à l'Afrique Noire. À partir du VII<sup>e</sup> siècle, l'espace amazigh s'est considérablement rétréci à mesure qu'avancait son arabisation. Néanmoins, les Berbères restent encore une importante communauté du Maghreb.

Au Maroc, où ils représentent 45% de la population, ils habitent principalement les montagnes (Rif, Moyen-Atlas, Grand-Atlas, Anti-Atlas) et les grandes villes.

## LA TENTE BERBÈRE

Durant trois jours, sous une tente caïdale installée au milieu du campus, vous pourrez profiter de quelques bonnes saveurs berbères. Au menu : photos de voyage, sélection de livres et de disques, point presse marocaine, action autour du henné, stand sur le tourisme équitable, temps de discussion avec des invités... Juste à côté de la tente, vous pourrez prendre place dans « la » R25, qui revient tout juste du Maroc, et capter les bonnes ondes de « Radio Berbère » (reportages sur les Berbères au Maroc).



## café amazigh.

DÉBAT, RENCONTRE, VIDÉO

### Café-rencontre « VERS LA RECONNAISSANCE DE LA CULTURE AMAZIGH ? »

avec Aziz Kich, Fatima Achahri et Françoise Pierson (MAROC, FRANCE)

Aziz Kich est directeur du Centre des études artistiques et littéraires de l'Institut Royal de la Culture Amazigh (IRCAM), une institution chargée de sauvegarder et de renforcer la place de la culture berbère dans l'espace éducatif, social, culturel et médiatique marocain.

Françoise Pierson est présidente de l'association Arbalou, qui mène des actions de solidarité dans une vallée du Haut Atlas marocain et réfléchit au développement équilibré entre tourisme et agriculture.

Fatima Achahri est une jeune femme berbère venue faire ses études en France. Elles nous feront partager leur histoire.

### Présentation dégustation « L'HUILE D'ARGAN »

avec Rachida Nouaïm-Chaussod (DIJON)

L'arganier est un arbre du sud-ouest marocain. Des produits cosmétiques et nutritifs sont composés à partir de l'huile extraite de ses amandes. Chez les berbères de l'Atlas, l'huile d'argan est offerte avec du miel en signe d'hospitalité, comme le thé à la menthe.

Représentante à Dijon de l'Association internationale des arganophiles (AIA), Rachida Nouaïm-Chaussod participe activement à la lutte contre la désertification et au développement socio-économique de l'arganier.

### Apéro « MAROC ON VCD »

Encore plus présent que le thé à la menthe dans les foyers marocains, le video compact disc (VCD) anime de nombreux moments de vie. Tous les danseurs, chanteurs et groupes y sont représentés.

Un apéro autour des VCD pour nous transporter dans un monde haut en couleurs... Restauration légère offerte.

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
MER. 2 MAI	18H30	ATHENEUM	Gratuit

# traversées amazigh

DU MERCREDI 2 AU VENDREDI 4 MAI  
UNIVERSITÉ ET CENTRE-VILLE

## amazigh groove party ...

AVEC **NAAB & ITHRANE N'KHEMISSET** (MAROC, FRANCE)

Le Maroc musical est souvent lié aux Gnaouas de Marrakech, aux Jajoukas du Nord ou encore à ce fameux rythme festif Chaâbi que l'on retrouve dans toutes les fêtes traditionnelles. Mais il existe une partie du patrimoine artistique berbère marocain qui est peu mis en avant : les rythmes et chants amazigh du Centre et de l'Atlas. La musique amazigh présente une grande variété de styles ; les artistes qui la jouent lui impriment la marque d'une tradition plurielle et divergente.

Une rencontre musicale sans frontière, entre les musiciens berbères du groupe Ithrane n' Khemisset et Naab, où se mêleront les cultures, les harmonies et les vibrations artistiques de chacun.

### NAAB

Berbère d'origine, brestois d'adoption, Nabel Hassoute dit Naab a grandi avec la musique. Avec son premier opus « Salam Haleikoum » (Universal Jazz), il a réussi un tour de force subtil qui a fait voler en éclats les frontières entre les genres, unissant avec volupté et ivresse sa culture berbère et de nouvelles sonorités.

*Avec : Naab (voix, fender rhodes), Jérôme Kerihuel (tabla, batterie), Nicolas Pointard (batterie), Lionel Mauguén (guitare, saz), Xavier Lague (basse)*

### ITHRANE N'KHEMISSET

Originaires de Khemisset, les musiciens du groupe « Ithrane n' Khemisset » perpétuent la tradition musicale berbère qui se transmet de génération en génération. Leur musique est une invitation à un voyage au coeur de l'Atlas.

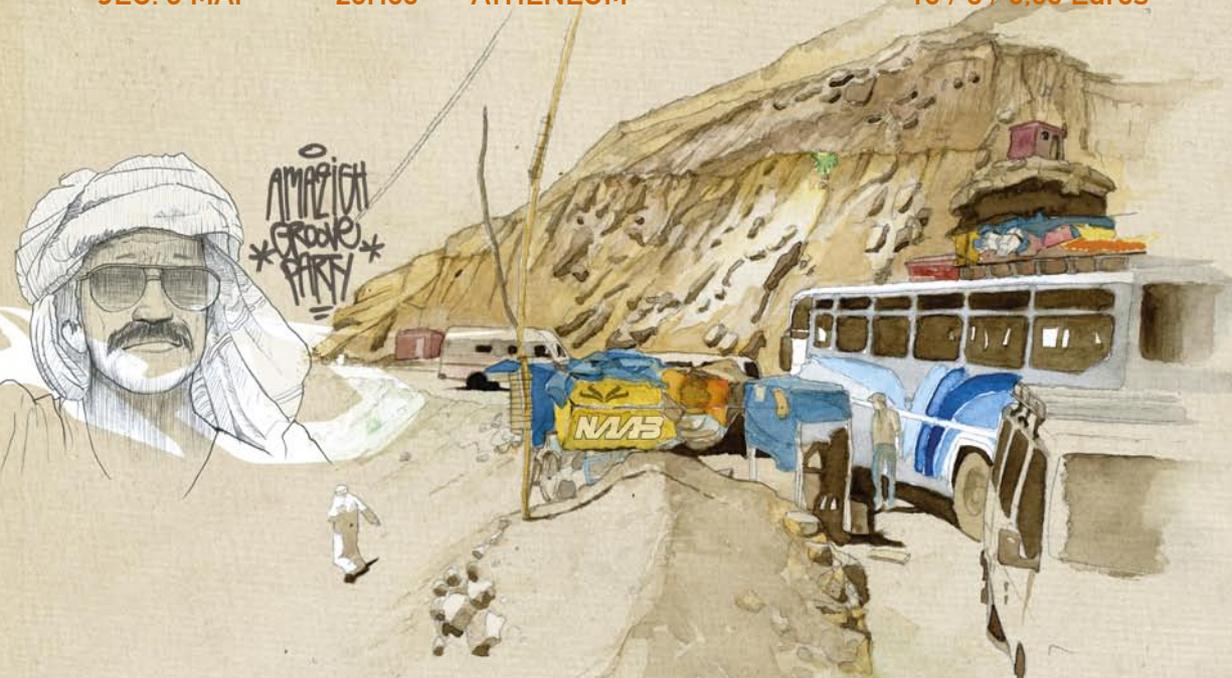
*Avec : Hassan Bouchriq (voix, lotar, bendir), Hamid Aouad (voix, kamenja, bendir) et Mohamed Allouch (bendir)*

Coproduction : Zutique Productions et La Carène, scène de musiques actuelles de Brest, avec le soutien de l'atheneum.

### AFTER « MIX MAROC NIGHT FEVER »

Trois Dijonnaises parties au Maroc en R25 ont rapporté quelques pépites musicales...

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
JEU. 3 MAI	20H00	ATHENEUM	13 / 8 / 5,50 Euros



# ün Paysan Jü haut atlas

PROJECTION, RENCONTRE

« **MOUT TANIA : MOURIR DEUX FOIS** » (2000 - 56')  
d'Ivan Boccara (MAROC, FRANCE)

« Mout tania », « la deuxième mort », c'est le nom donné par Hammadi à la vallée isolée où il vit en autarcie avec sa famille, au cœur du Haut Atlas marocain, à 250 kilomètres de Marrakech. Ce paysan berbère âgé de 60 ans témoigne avec humour et philosophie de son mode de vie. Pour subvenir aux besoins des siens, il construit des moulins à grain, des ruches, produit son électricité avec l'eau du torrent. Il est à la fois forgeron, apiculteur, meunier, maraîcher, horloger de montagne...

Originaire de Marrakech, Ivan Boccara a réalisé plusieurs courts-métrages documentaires qui l'ont fait connaître au Maroc, puis en France. Pour « Mout tania », il a reçu le prix Planète lors du Bilan du film ethnographique à Paris et le Grand prix du long-métrage documentaire de l'Institut du monde arabe.

Possibilité de restauration sur place - **Réservation conseillée : 06 20 91 20 67.**

Projection suivie d'une discussion avec le réalisateur, animée par Hamid Brohmi, responsable pédagogique du Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage (CASNAV) de Dijon.

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
VEN. 4 MAI	20H00	BERBER CAFÉ	Gratuit



# Gnawa Connection .

WORLD, REGGAE, FUSION

AVEC **DARGA, GNAWA DIFFUSION** (MAROC, ALGÉRIE, FRANCE)

Depuis une dizaine d'années apparaissent au Maroc des groupes de rock, de fusion, de reggae et de world music. Grâce au « **Boulevard des Jeunes** » à Casablanca, le plus important festival de musiques actuelles du continent africain, une nouvelle scène sort de l'ombre. En France, des groupes comme Gnawa Diffusion ou l'Orchestre National de Barbès ont influencé cette évolution en mettant au goût du jour la musique des gnawas.

**Avant les concerts, entre 20h00 et 21h00, rencontre avec Hicham Bahou**, co-directeur du festival « Boulevard des Jeunes » de Casablanca.

## DARGA

Installé à Casablanca, ce groupe est l'un des précurseurs de la nouvelle mouvance world reggae maghrébine. Avec pour mot d'ordre le métissage, Darga joue une musique au carrefour des sonorités modernes et traditionnelles, des rythmes urbains et ruraux, des influences africaines gnawa et reggae jamaïcain.

À découvrir absolument !

**Avec :** Nabil Sakhra (*voix*), Mohamed Laabidi (*chant, guembri*), Badre Belhachemi (*guitare*), Malek Rafi (*basse*), Azdine Berhilya (*clavier*), Stéphane Béziers (*trombone*), Khalil Nemmaoui (*saxophone*), Amine Kanzi (*percussions*), Hassan Krifa (*percussions*), Zouhair Amkass (*batterie*).

## GNAWA DIFFUSION

C'est au creux de l'Isère, quelque part entre l'Afrique et l'Occident, que le groupe Gnawa Diffusion s'est formé. Autour du chanteur Amazigh Kateb, fils du poète algérien Kateb Yacine, ses musiciens ont mis en commun leurs différents parcours musicaux pour trouver une sonorité originale. Une musique à l'intersection du ragga, du jazz et des sons colorés du Maghreb, qui relie les langues et refuse les frontières.

**Avec :** Amar Chaoui (*percussions, voix*), Mohamed Abdenour (*mandol, banjo, kerbab, voix*), Amazigh Kateb (*voix, guembri*), Philippe Bonnet (*batterie*), Abdel Aziz Maysour (*guembri*), Pierre Bonnet (*basse*), Salah Meguba (*claviers, percussions orientales, voix*) et Pierre Feugier (*guitare, chœur, karbabs*).

En collaboration avec le festival Boulevard des Jeunes à Casablanca

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
VEN. 11 MAI	20H00	LA VAPEUR	13 / 10 / 5,50 Euros



## TRIBU FESTIVAL

# موسيقى شعبية من المغرب الشرقي

MUSIQUE POPULAIRE

AVEC **AFRAH** (MAROC)

### AFRAH

Originaires d'Outat El Haj, dans la région de Fès-Boulemane, les Marocains d'Afrah ont appris la musique auprès de Mohamed El Hayani, un ancien du village, reconnu pour son savoir-faire. Ils perpétuent la musique rurale du Maroc Oriental, que l'on retrouve aussi en Algérie et en Tunisie. Ces musiques typiques accompagnent les jeux de bârdiyat, ces cavaliers baroudeurs habitués des célèbres fantasias.

**Avec :** Mohamed Belaoud (*bendir*), Mohamed El Hayani (*gasba, ghaïta*), Khalid Karoumi (*t'bal, bendir*), Kadour Lachkar (*gasba, ghaïta*), Abdelkader Moussaoui (*violin*), Mohamed Sehli (*gasba, ghaïta*), M'jid Souilah (*bendir, chant*)

DATE HORAIRE LIEU

**SAM. 2 JUIN 18H00 DÉAMBULATION DANS LES RUES DU CENTRE DE DIJON, départ de la Pl. François Rude**

Les musiciens du groupe Afrah se produiront également le vendredi 1er juin à 20h00, parc du Grand Chaignet à Quetigny (repli Salle Mandela), en collaboration avec l'association ORE et la Ville de Quetigny.

Renseignements : 03 80 48 90 20



# voix de femmes .. babouch Party

MUSIQUE TRADITIONNELLE

AVEC **CHERIFA & AÏCHA REDOUANE** (MAROC)

### CHERIFA

Originaires du Moyen-Atlas et de la région de Beni-Mellal, les sheikhats sont des chanteuses perpétuant une ancienne tradition poétique qu'elles ont adaptée au fil du temps. Cherifa fut découverte, alors qu'elle n'était qu'une jeune paysanne, par le grand maître et chanteur Rouicha. Elle déclame les paroles des poètes de village, accompagnée du luth d'Aziz Aarim, musicien d'une rare finesse dont le jeu évoque les couleurs orientales et les teintes africaines de la musique berbère.

**Avec :** Chérifa Kerit (*chant*), Aziz Aarim (*lutar*), Raho El Moussaoui (*bendir*), Salah Maroufi (*bendir*)

### AÏCHA REDOUANE

Née berbère à Aït Attab dans le Moyen-Atlas, Aïcha Redouane chante dès sa plus tendre enfance. D'un répertoire festif utilisé dans les veillées, elle passe à l'apprentissage de la musique d'Oum Kalthoum. Fascinée par la musique classique arabe du Proche-Orient, elle écoute avec passion et assiduité les grands maîtres du Maqâm. Aïcha Redouane est l'une des voix qui comptent dans le chant arabe.

**Avec :** Aïcha Redouane (*chant, composition, direction musicale*), Habib Yammine (*riqq, daïf et composition*), Tamman Akkeri (*oud*), Salah el-Dine Mohammad (*qânûn*), Safwan Kenani (*kamân*)

Co-production : Zutique productions, Auditorium de Dijon

DATE HORAIRE LIEU

**SAM. 2 JUIN 20H00 AUDITORIUM**

TARIFS

**20 / 15 / 12 / 7 / 5,5 Euros**

MUSIQUE ÉLECTRONIQUE, GRAPHISME, VIDÉO

AVEC **NAAB & ZAYAN FREEMAN, DJ CLICK** (MAROC, FRANCE)

### CRÉATION : NAAB ET ZAYAN FREEMAN

Une rencontre entre musiques électroniques et arts visuels confrontera les univers créatifs de quatre artistes innovants : Naab, compositeur, chanteur et multi-instrumentiste passionné par les nouveaux paysages musicaux, Kopacabana, graphiste et créateur des supports de communication de « Made in Maroc », Kinox, expert en vidéo expérimentale, et enfin, venu de Casablanca, le touche-à-tout Zayan Freeman, orfèvre des arts visuels et investigateur sonore.

**Avec :** Zayan Freeman (*machines*), Naab (*machines, voix*), Kopacabana (*image, vidéo*), Kinox (*vidéo*).

**Co-production :** Zutique productions, festival Boulevard des Jeunes de Casablanca, avec le soutien du Service de Coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France au Maroc.

### DJ CLICK « LABESSE »

Avec le projet « Labesse », DJ Click nous promène en toutes festivités dans les musiques arabes qu'il mélange aux sonorités électroniques. Pour terminer cette grande soirée, il animera le dancefloor d'une sélection musicale arabisante et dépayssante.

**Avec :** Dj Click (*platinés*).

DATE HORAIRE

**SAM. 2 JUIN 23H00**

LIEU

**BAR DE L'AUDITORIUM**

TARIFS

**5 Euros / Gratuit pour les spectateurs**

du concert de Cherifa et Aïcha Redouane





## JOURNÉE DE CLOTÛRE

# La casbah boutaric

MUSIQUE, DANSE, VIDÉO, PHOTO, MODE, REPAS, RENCONTRE...

AVEC **NORIA DAHMANI, OULKASSE, L'ÉPICERIE, AKHAB, URUK...** (MAROC, ALGÉRIE, DIJON)

Installée sur l'esplanade de la Cité Boutaric, où vient d'emménager l'association Zutique Productions, « La Casbah » accueillera tout au long de l'après-midi un programme de spectacles et d'animations autour des cultures marocaines, élaboré avec des structures et associations du quartier des Grésilles. Sous des tentes berbères, vous pourrez déguster un thé à la menthe, des pâtisseries orientales, découvrir l'art du henné, la culture de l'huile d'argan, et voyager à travers la mode marocaine. Enfin, vous pourrez voir et revoir les meilleurs moments de « Made in Maroc » grâce à l'installation photo et vidéo de Roxanne Gauthier et Damien Maheu.

Dans le cadre de « Grésilles en Fête »



En collaboration avec les associations Ocarine, Grésilles Nouveau Souffle, Etoile d'Orient, les Arganophiles, Stylmix et le groupe Active (Féminin Technique).



### NORIA DAHMANI (Algérie-France)

#### Danse orientale

Figure incontournable de la danse orientale en France, fondatrice de la compagnie « Aux arts etc », la danseuse et chorégraphe Noria Dahmani pratique et enseigne les danses du Maghreb dans la région lyonnaise.

**Stage de danse orientale** les 5 et 6 mai, puis le 3 juin à la MJC des Grésilles. Inscriptions : 03 80 71 55 24.

En partenariat avec la MJC des Grésilles et l'Etoile d'Orient.

### OULKASSE (Maroc-Dijon)

#### Musique populaire marocaine

Principal groupe de musique marocaine à Dijon, Oulkasse répand depuis plusieurs années ses saveurs musicales marocaines, chaâbi, raï, gnaoua, dakka marrakchia, dans les mariages traditionnels, les salles de concert (première partie de Rachid Taha) et les festivals de la ville (Grésilles en Fête, Nuits d'Orient).

**Avec :** Khalid Oulkasse (*violon*), Farid Ben Raho (*derbouka*), Brahim Oulkasse (*bendir*) et Karim Ben Raho (*clavier*).

### L'ÉPICERIE (Dijon)

#### Jazz balkanoriental

Dans cette épicerie, on trouve du jazz et des musiques orientales. En rayon, ces trois musiciens inspirés offrent des compositions et des improvisations savoureuses, créant une subtile alchimie entre tradition et modernité. Un dialogue interculturel entre l'Orient et l'Occident où chaque musicien apporte son bagage musical.

**Avec :** Mayeul Loisel (*violon, oud*), Benoît Jayot (*contrebasse*) et Michaël Santos (*percussions*).

### AKHAB (Dijon)

#### Jazz électro ethnique

Akhab expérimente une musique sans frontières s'inspirant du jazz, des musiques électroniques et des musiques traditionnelles du Maghreb.

Un tapis sonore sur lequel s'envolent des improvisations, entre jazz métissé et musique ethnique. Sur certains morceaux, Akhab sera accompagné par Farid Ben Raho (*derbouka*) et Khalid Oulkasse (*violon*), du groupe Oulkasse.

**Avec :** Ludovic Jobert (*percuterie, loops, effets, flûtes*), Pierre-Hervé Angilbert (*saxophone soprano, clarinette basse, objets*), Sandrine Conry (*voix*), Aurélien Joly (*trompette, bugle*), Mickaël Sévrain (*claviers, effets*), Heffel (*machines, fx, mixage*).

### URUK VIDEO MACHINE (Dijon)

#### Création vidéo 3D

À la nuit tombée, une projection vidéo sur le thème du Maroc mettra en valeur la Cité Boutaric. Sur cet immeuble de 9 étages et 30 mètres de haut, une création en 3D épousera les formes du bâtiment, jouera avec ses volumes, dans un feu d'artifice de couleurs. Une projection qui permettra aux habitants de découvrir leur environnement sous un autre jour...

En collaboration avec Easy Web.



DATE **DIM. 24 JUIN**      HORAIRE **À PARTIR DE 16H00**      LIEU **ESPLANADE CITÉ BOUTARIC**      TARIFS **Gratuit**

**EXPOSITION PHOTO**

*a la découverte du nord du maroc*

PAR **HERVÉ SCAVONE ET DES ÉLÈVES DU LYCÉE OLIVIER DE SERRES**



De très jolis clichés en noir et blanc sur la vie et l'environnement des habitants du Nord du Maroc, qui nous emmènent de Tanger à Tétouan, de Chefchaouen à Larache, en passant par M'Diq et Martil. Regards mêlés d'un artiste chevronné et d'apprentis photographes... Dans le cadre d'un jumelage avec l'Institut des techniciens spécialisés en agriculture de Tétouan (Maroc), les élèves de l'option « expression photographique » du Lycée Olivier de Serres de Quetigny ont réalisé ce reportage sous la responsabilité d'Hervé Scavone, artiste photographe, et de Chadli Si-Mohamed, professeur d'éducation socio-culturelle.

Diplômé de l'Ecole des Beaux Arts de Dijon, le photographe Hervé Scavone s'est intéressé à des sujets divers tels que le renouvellement urbain du quartier des Grésilles ou le patrimoine architectural de Chalon-sur-Saône. Artiste résident à Quetigny, il a produit le projet « Les couleurs de ma ville ».

**DATE** DU 9 AVRIL AU 19 MAI      **LIEU** CONSULAT GÉNÉRAL DU MAROC      **OUVERTURE** Du lundi au vendredi de 9h00 à 15h00



**ART CONTEMPORAIN INSTALLATION**

*san's titre*

DE **LATIFA ECHAKHCH**



Née en 1974 à El Khnansa au Maroc, Latifa Echakhch vit et travaille à Paris. Si elle habite en France depuis l'âge de trois ans, elle est pourtant souvent considérée comme une « plasticienne marocaine ». Sa démarche prend ce paradoxe comme point de départ.

Latifa joue avec des idées orientalistes afin d'exprimer sa position critique vis-à-vis du post-multiculturalisme. En stigmatisant les traditions et les symboles marocains et français, son travail aborde avec beaucoup de finesse la question de l'identité. Les pratiques sociétales et les clichés qui en résultent se trouvent au cœur de ses observations.



Organisé par la Galerie Interface  
Informations : [interface.art@gmail.com](mailto:interface.art@gmail.com) - [www.interface-art.com](http://www.interface-art.com)

**DATE** DU 7 AVRIL AU 19 MAI      **LIEU** GALERIE INTERFACE      **OUVERTURE** Mercredi, vendredi et samedi de 15h00 à 19h00

**ATELIERS MUSICAUX**

*découverte des instruments traditionnels du maroc*

AVEC **OULKASSE (MAROC-DIJON)**

Durant les vacances de Pâques, puis au mois de juin 2007, des ateliers de découverte des musiques et des instruments traditionnels du Maroc seront organisés avec les détenus (hommes, femmes, mineurs). Pour clôturer ces actions pédagogiques, des concerts du groupe Oulkasse seront proposés le 20 avril et le 21 juin, accompagnés par un salon de thé oriental.

Avec le soutien du Ministère de la Justice - Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation (SPIP) et Centre d'action éducative de la Protection Judiciaire de la Jeunesse (CAE-PJJ).

**DATE** DU 16 AVRIL AU 21 JUIN      **LIEU** MAISON D'ARRÊT DE DIJON

# cahiers de route

PROJECTION, REPAS, DISCUSSION...



AVEC **INTERLUDE,**  
**MUSTAPHA FAHLI,**  
**AHMED ABDULLAH** (MAROC, DIJON)

Réservation conseillée : 03 80 49 96 59

## « LE MAROC EN R25 »

avec Elsa Girard, Hélène Planckaert, Julie Russeil (Interlude)

Entre septembre et décembre 2006, trois étudiantes du master « Culture » de l'IUP Denis-Diderot à Dijon sont parties à la découverte des cultures marocaines. Diaporama, coups de cœur et anecdotes en tous genres...

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
JEU. 19 AVRIL	20H00	LA CAUSERIE DES MONDES	5 Euros avec repas

## « DE L'IMMIGRÉ AU CITOYEN »

avec Mustapha Fahli (ORE)

Projection du film « Vivre en migrance » réalisé par des jeunes d'ORE (Ouverture Rencontres Evolution), partis à la rencontre de résidents en foyers d'immigrés, puis débat sur les thèmes de l'immigration et de la citoyenneté animé par Mustapha Fahli, président de l'association.



Depuis 1992, ORE vise à éduquer les jeunes à la citoyenneté en mettant en place de l'accompagnement scolaire, en organisant des activités de loisirs et des formations liées aux nouvelles technologies.

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
JEU. 24 MAI	20H00	LA CAUSERIE DES MONDES	5 Euros avec repas

## « DANS UN VILLAGE DU HAUT ATLAS »

avec Ahmed Abdullah (fédération Leo Lagrange Afrique)

Grâce à l'Accueil Jeune Mansart géré par l'établissement Léo Lagrange, 9 jeunes bourguignons sont partis au Maroc pour aider l'association Ait Iktel Développement à construire trois classes dans un village du Haut Atlas. Retour sur ce voyage en présence des jeunes et d'Ahmed Abdullah, représentant de la fédération Leo Lagrange en Afrique.

DATE	HORAIRE	LIEU	TARIFS
JEU. 14 JUIN	20H00	LA CAUSERIE DES MONDES	5 Euros avec repas

RADIO  
DIJON  
CAMPUS  
92.2

RADIO **DIJON** CAMPUS **92.2** FM  
Partenaire du festival Made in Maroc

**Du 07 mars au 24 juin 2007,**  
retrouvez le festival Made in Maroc  
sur les ondes du **92.2**.

> Écoutez les émissions rédactionnelles et musicales pour gagner des places tout au long du festival

> Rejoignez nous le 05 avril pour une émission en direct de la Vapeur à l'occasion de la soirée « Maroc Street Life »

> Suivez l'actualité du festival dans nos agendas quotidiens

Plus d'information sur le  
[www.dijon.radio-campus.org](http://www.dijon.radio-campus.org)

MUSIQUES CULTURES SOCIÉTÉ  
RADIO **DIJON** CAMPUS **92.2**

## ZUTIQUE PRODUCTIONS

2, rue Boutaric - BP 27042 - 21070 DIJON cedex

**ZUTIQUE**  
XXX PRODUCTIONS

Depuis 1996, l'association Zutique Productions développe des projets de création, de production et de diffusion avec des musiciens régionaux, nationaux et internationaux, dans les domaines du jazz, des musiques du monde, du hip-hop et des musiques électroniques. L'association met également en place des actions pédagogiques et didactiques, ateliers, stages, conférences, projections, et des actions culturelles dans les quartiers. Enfin, de plus en plus, elle s'ouvre à d'autres disciplines artistiques, vidéo, cinéma, photo, théâtre, conte, danse, arts plastiques, etc.

**Au-delà du cycle « Made in... », Zutique Productions organise deux autres événements :**

### TRIBU FESTIVAL

Musiques migrantes et innovantes

9ème édition du 30 mai au 3 juin 2007 à Dijon

**Avec :** Denis Colin, Didier Petit, Pablo Cueco feat. Gwen Matthews (*USA-France*), Anthony Joseph (*Angleterre*), Jamika (*USA-France*)... Konono n° 1 (*Congo*), Antibalas (*USA*), Création : Le Tigre des Platanes feat. Eténesh Wassié (*Ethiopie-France*)... Tara Fuki (*République Tchèque*), Uz Jsme Doma (*République Tchèque*), Metamorphosis (*République Tchèque-Autriche*), Création : Projet Carré « Dijon Prague connection » (*République Tchèque-France*)... Cherifa (*Maroc*), Aicha Redouane (*Maroc*), Création : Naab & Zayan Freeman (*Maroc-France*), Dj Click « Labesse Party » (*France*), Afrah (*Maroc*)... Daunik Lazro (*France*), Araïk Bartikian (*Arménie*), Philippe Deschepper (*France*), Création : Araïk Bartikian, Keyvan Chemirani, Jean-Marc Foltz (*Arménie-France*), Claude Tchamitchian « New Lousadzak » (*France*)...

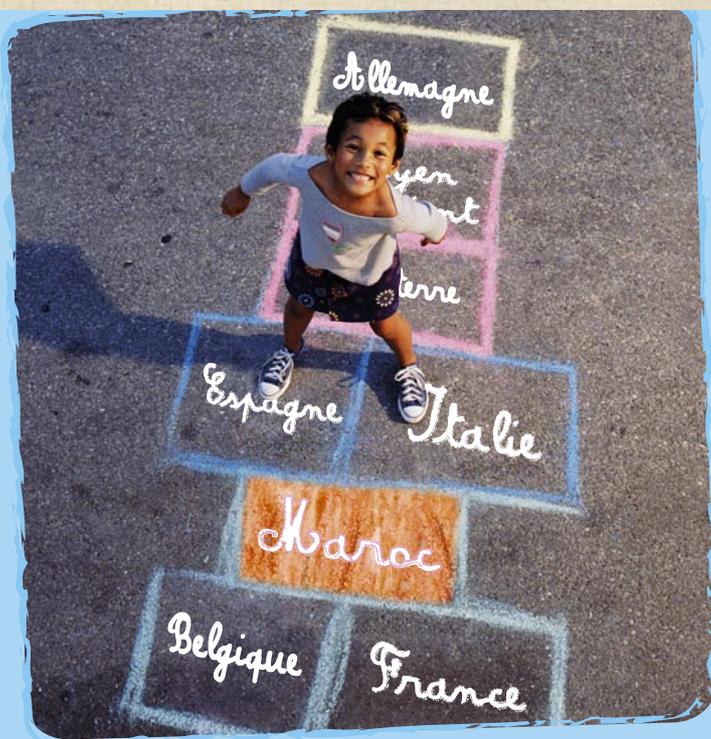
### REPÉRAGES

Coopération artistique européenne

2ème édition (Repérages Prague) les 7 et 8 juillet 2007 à Bibracte

**Avec :** Dita Pepe (*photographie*), Quido Sen (*installation sonore*), Ateliery Bonton Zlim (*film d'animation*), Sébastien Bacchias, Olivier et Emmanuel Pornin (*musique improvisée*), Christian Maes et Adrian Kukal (*musique et cinéma expérimental*), Tara Fuki (*chanson contemporaine*), Zakarya (*free jazz klezmer*), Projet Carré « Dijon Prague Connection » (*musique électronique et vidéo*), Kalé (*musique rom*), Théâtre de la Baleine (*déambulation poétique et musicale*), Javir Perez (*vidéo*), Matej, Milan et Petr Forman (*opéra de marionnettes*), Jablkon (*jazz folk*)...

L'association Zutique Productions est soutenue dans son fonctionnement par le Ministère de la Culture - DRAC Bourgogne, le Conseil Général de Côte d'Or, le Conseil Régional de Bourgogne, l'Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances (ACSE) - Direction régionale Bourgogne, et la Ville de Dijon.



Pour être **plus**  
proche de vous,  
nous avons choisi d'être **partout.**



التجاري وفا بنك  
Attijariwafa bank

L'AVENIR EST EN VOUS

Plus de

**600 Agences**

au **Maroc** et dans le **Monde.**



# ZUTIQUE PRODUCTIONS

03 80 28 80 42 . info@zutique.com . www.zutique.com/madein

## reservations

- . Boutique Harmonia Mundi : 22-24, rue Piron à Dijon - 03 80 30 14 76
- . Magasins Fnac et Carrefour : www.fnac.com - 0 892 68 36 22

## adresses

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>. <b>Grand Théâtre</b><br/>Place du Théâtre<br/>www.leduodijon.com</li> <li>. <b>Auditorium de Dijon</b><br/>11, bd de Verdun<br/>www.leduodijon.com</li> <li>. <b>La Causerie des Mondes</b><br/>16, rue Vauban</li> <li>. <b>Galerie des 3 pignons</b><br/>5, rue Chaudronnerie</li> <li>. <b>Musée des Beaux Arts</b><br/>Cour de Bar - Place de la Libération</li> <li>. <b>Salle Camille Claudel</b><br/>angle av. R. Poincaré / rue Bertelot</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>. <b>La Vapeur</b><br/>42, av. de Stalingrad<br/>www.lavapeur.com</li> <li>. <b>Galerie Interface</b><br/>12, rue Chancelier de l'Hospital<br/>www.interface-art.com</li> <li>. <b>Théâtre des Grésilles</b><br/>6, av. des Grésilles</li> <li>. <b>Bistrot de la Scène</b><br/>203, rue d'Auxonne</li> <li>. <b>Le Sé'Bar</b><br/>32, rue Monge</li> <li>. <b>Berber Café</b><br/>81 rue Vannerie</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>. <b>Atheneum</b> (Campus universitaire)<br/>1, esplanade Erasme<br/>atheneum.u-bourgogne.fr</li> <li>. <b>Cinéma Eldorado</b><br/>21, rue Alfred de Musset<br/>www.cinema-eldorado.com</li> <li>. <b>Consulat du Maroc</b><br/>26, rue Louis de Broglie<br/>www.consulatmarocdijon.net</li> <li>. <b>Esplanade Cité Boutaric</b><br/>2, rue Boutaric</li> <li>. <b>Parc du Grand Chaignet</b><br/>entre Pl. Albert et av. de Cromois<br/>Quetigny</li> </ul> |
|--|--|--|

